日本フランス語教育学会
La Société Japonaise de Didactique du Français

2015 年度春季大会　Congrès de printemps 2015

予稿集 Préactes

2015年5月29日（金）30日（土）
慶應義塾大学 日吉キャンパス来往舎

Vendredi 29 et samedi 30 mai 2015
Université Keio, le Campus Hiyoshi, dans le bâtiment Raiôsha

大会プログラム PROGRAMME DU CONGRÈS

2015 年 5 月 29 日(金)午後　l'après-midi du vendredi 29 mai 2015

慶應義塾大学日吉キャンパス、来往舎
Université Keio, le Campus Hiyoshi, dans le bâtiment Raiôsha

16:15 -　受付 Accueil

16:45〜16:55　**開会式** Ouverture (en japonais) **会場：大会議室 la grande salle**
司会 Accueil par la Vice-Présidente de la SJDF : 小松祐子 KOMATSU Sachiko （筑波大学 Université de Tsukuba）
会長挨拶 Mot de la Présidente de la SJDF : 古石篤子 KOISHI Atsuko （慶應義塾大学 Université Keio）
開催校代表挨拶 Mot du représentant de l'université d'accueil : 七字眞明 SHICHIJI Masaaki （慶應義塾大学 外国語教育研究センター所長 Directeur du Centre de Recherches pour la didactique des langues, Université Keio）

17:00〜19:00　**ターブルロンド Table ronde** (en japonais et en français)　p.5

「フランス語を教える—"教えることを教える"を考える」
—Enseigner le français, quelle formation ?

司会 Modérateur：白井春人 SHIRAI Haruto (大東文化大学 Université Daito bunka)

1. **問題提起 Problématique：**古石篤子 KOISHI Atsuko (慶應義塾大学 Université Keio)　p.6
2. 日本におけるフランス語教員養成について　p.7
   A. **"Stage de mars"** について　p.7
      明石伸子 AKASHI Nobuko（早稲田大学 Université Waseda）
   B. 大学での教員養成と中等教育現場の連携　p.8
      ㊀大学での教員養成の課題について　p.8
         北山研二 KITAYAMA, Kenji（成城大学 Université Seijo）
      ㊁中等教育現場での問題について　p.9
         松田雪絵 MATSUDA Yukié（埼玉県立伊奈学園総合高校 Lycée préfectoral de Saitama Inagakuen Sogo ）
   C. **Les diplômes FLE en France : parcours, spécialités et orientations multiples. Que choisir?** :　p.11
      Sidonie LACOME（アンスティチュ・フランセ東京 Institut français du Japon - Tokyo）　p.11
3. **講演 Conférence**　p.11
   現在の日本における教員養成制度の問題について———外国語教育の場合
   大谷泰照　ÔTANI Yasuteru（大阪大学名誉教授 Professeur émérite à l'Université d'Osaka）
4. **討論 Discussion**

19:10〜20:15　**COLLATION**　2F **大会議室前の「フォワイエ」Foyer, 2e étage, en face de la Grande salle**
（従来のような懇親会ではなく、参加自由の簡単な**collation**です）

2015 年 5 月 30 日(土) la matinée du samedi 30 mai 2015

慶應義塾大学日吉キャンパス、来往舎
Université Keio, le Campus Hiyoshi, dans le bâtiment Raiôsha

8:30 - 受付 Accueil

9:00〜11:05 **研究発表 Communications** p.13

記号□ ： 研究発表 résultats de recherches
記号◎ ： 実践報告 compte rendu d'expérience pédagogique
記号♦ ： 報告 rapport de stage

9:00〜9:30

- **研究発表 Communications 1 [大会議室 1 Salle 1]** p.13
  司会 Modératrice：西村淳子 NISHIMURA Junko（武蔵大学 U. Musashi）
- ◎ **多言語入試の実現と普及はいかにして可能か？-慶應義塾大学湘南藤沢キャンパスの例から–** 國枝孝弘 (慶應義塾大学 U. Keio) p.13
- **研究発表 Communications 2 [大会議室 2 Salle 2]** p.13
  司会 Modératrice：高瀬智子 TAKASE Tomoko（明治大学 U. Meiji）
- □ **グループ･ワークにおける学習者たちのふるまい** 大山大樹 (大阪市立大学大学院文学研究科後期博士課程 doctorant à l'U. de la Ville d'Osaka) p.13

9:30〜10:00

- **研究発表 Communications 1 [大会議室 1 Salle 1]** p.14
  司会 Modératrice：西村淳子 NISHIMURA Junko（武蔵大学 U. Musashi）
- □ **Transfert du japonais L1 pour utiliser les temps du français LE** Loïc RENOUD (愛知大学 U. Aichi) p.14
- **研究発表 Communications 2 [大会議室 2 Salle 2]** p.15
  司会 Modératrice：高瀬智子 TAKASE Tomoko（明治大学 U. Meiji）
- □ **協働学習における教え／学びのありかたについて—フランス語初修者の相互行為分析から—** 福島祥行 (大阪市立大学 U. de la Ville d'Osaka) p.15
- **研究発表 Communications 3 [シンポジウム・スペース Salle de conférences]** p.15
  司会 Modérateur：Jean-François GRAZIANI (大阪大学 U. d'Osaka)
- ◎ **Revalorisation de la traduction pédagogique en classe de FLE** Guillaume JEANMAIRE (高麗大学, U. Korea, Corée du Sud) p.15

10:00〜10:05 休憩 Pause

10:05〜10:35

- **研究発表 Communications 1 [大会議室 1 Salle 1]** p.16
  司会 Modérateur：石川文也 ISHIKAWA Fumiya (立教大学 U. Rikkyô)
- ◎ **Une application de l'ANL dans un cours intensif pour adultes** Peggy HEURÉ (Institut français du Japon - Tokyo) p.16
- **研究発表 Communications 2 [大会議室 2 Salle 2]** p.16
  司会 Modératrice：小松祐子 KOMATSU Sachiko (筑波大学 U. de Tsukuba)
- ◎ **2014 年度ケベック州政府主催研修報告—ジグソー法と演劇理論の組合せによる授業プラン—** 上田亜津美（大阪府立松原高校 Lycée préfectoral Matsubara-Osaka） 井上由里子 （立命館大学 U. de Ritsumeikan） p.16
- **研究発表 Communications 3 [シンポジウム・スペース Salle de conférences]** p.17
  司会 Modératrice：姫田麻利子 HIMETA Mariko（大東文化大学 U. Daito bunka）
- □ **日本におけるフランス語学習・教育の指針策定の方向性—その意義と可能性** 野澤督 （慶應義塾大学 U. Keio） p.17

10:35〜11:05 - **研究発表 Communications 1 [大会議室 1 Salle 1]** p.18
司会 Modérateur：石川文也 ISHIKAWA Fumiya (立教大学 U. Rikkyô)
◎ **Comment apprendre la conjugaison à l'aide de l'approche neurolinguistique (ANL)** CHANG Ching-hsin (U. Da-Yeh, Taiwan) p.18
- **研究発表 Communications 2 [大会議室 2 Salle 2]** p.18
司会 Modératrice：小松祐子 KOMATSU Sachiko (筑波大学 U. de Tsukuba)
♦ FIPF **スタージュ参加報告**（SJDF **推薦**） 今中舞衣子 (大阪産業大学 U. Osaka-Sangyo) p.18
- **研究発表 Communications 3 [シンポジウム・スペース Salle de conférences]** p.18
司会 Modératrice：姫田麻利子 HIMETA Mariko（大東文化大学 U. Daito bunka）
□ **学習に困難を抱える就学生に対する支援—仏領ポリネシアの特別学校**(CJA)**の科目教育及び職業支援を事例に** 西本希呼 (京都大学東南アジア研究所・白眉センター Centre de Recherche Sud-Asiatique, U. de Kyoto) p.18

11:15〜12:15 **総会 Assemblée générale [シンポジウム・スペース Salle de conférences]**
議長：國枝孝弘 KUNIEDA Takahiro（慶應義塾大学 Université Keio）

特別講演 1 Communication spéciale 1
12:15〜12:30 **[シンポジウム・スペース Salle de conférences]** p.19
La stratégie de communication du gouvernement japonais envers le monde francophone NAGATA Masakazu 永田真一 （首相官邸国際広報室 Service Communication Internationale du Cabinet du Premier Ministre du Japon）

特別講演 2 Communication spéciale 2
[シンポジウム・スペース Salle de conférences] p.19
12:30〜12:50 **日本フランス語教育学会の国際化と対外発信戦略** ***Pour l'internationalisation de la Société Japonaise de Didactique du Français et sa stratégie de la politique extérieure***
西山教行 NISHIYAMA Noriyuki （京都大学 Université de Kyoto）

12:50〜13:00 **閉会式 Clôtur**e **[シンポジウム・スペース Salle de conférences]**
副会長挨拶 Mot du Vice-Président de la SJDF 西山教行 NISHIYAMA Noriyuki（京都大学 Université. de Kyoto）

SJDF 2015 年春季大会 ターブルロンド

Table Ronde 「フランス語を教える—”教えることを教える”を考える—」

« Enseigner le français, quelle formation ? »

日時： 2015 年 5 月 29 日(金) 17:00 – 19:00

Date et heure: le vendredi 29 mai 2015 17h00-19h00

場所： 慶應義塾大学日吉キャンパス 来往舎 2 階 大会議室

Lieu: Université Keio, campus Hiyoshi, bâtiment Raiosha, Grande salle

司会： 白井春人（大東文化大学）

Modérateur: SHIRAI Haruto (Université Daito bunka)

1. **問題提起 Problématique**：

古石篤子 KOISHI Atsuko （慶應義塾大学 Université Keio）

2. **日本におけるフランス語教員養成について Formation des enseignants du FLE au Japon**：

A. **“Stage de mars” について A propos du « stage de mars »**

明石伸子 AKASHI Nobuko （早稲田大学 Université Waseda）

B. **大学での教員養成と中等教育現場の連携 Coordination entre universités et lycées**

① 大学での教員養成の課題について Problèmes concernant la formation universitaire au Japon des enseignants du secondaire

北山研二 KITAYAMA Kenji （成城大学 Université Seijo）

② 中等教育現場での問題について Divers problèmes du côté du lycée

松田雪絵 MATSUDA Yukié （埼玉県立伊奈学園総合高校 Lycée préfectoral de Saïtama Inagakuen Sogo）

C. FLE の diplômes について：フランスの場合

Les diplômes FLE en France: parcours, spécialités et orientations multiples. Que choisir ?

Sidonie LACOME（アンスティチュ・フランセ東京 Institut français du Japon - Tokyo）

3. **講演 Conférence**：

「現在の日本における教員養成制度の問題について—外国語教育の場合」

« Les problèmes dans le système de formation des enseignants au Japon – le cas des enseignants de langues étrangères »

大谷泰照 ÔTANI Yasuteru（大阪大学名誉教授 Professeur émérite à l’Université d’Osaka）

4. **全体討議 Discussion**

1. 問題提起

古石篤子 KOISHI Atsuko

教育において教員の存在は要である。嫌いな科目も好きな先生に習ったおかげで好きになったというような経験は、小さいときからひとつやふたつ誰でもしているのではないだろうか。また、教育というものは不思議なもので、教えるには高度な専門性が要求される分野であるにもかかわらず、ひとりひとりに教育を受けた長い経験があるために、誰でも一家言ぶちたくなったり、自分にも簡単に教えられると思ってしまったりしがちである。

外国語を教えるということも例外ではない。その言葉が使えさえすれば誰にでも教えられると思いがちで、時には教員自身がそう思い込んでいる場合も多い。しかし自分の母語を外国人に教えることを考えれば、それがいかに難しいことであるかがすぐにわかる。外国語の場合にそれほど深刻にならないとしたら、それは教科書に沿って、自分が習ったとおりに教えれば、とりあえずはその場は凌げることが体験としてわかっているからである。

日本におけるフランス語教育の教員養成には構造的な問題がある。それは、フランス語が教えられている多くの場合が、中等教育ではなく大学であることによる。つまり中等教育で教えるには教員免許が必要とされるので、教員となるには免許取得に必要な科目の履修と教育実習を行うのであるが、大学ではそうではないからである。そのため、ほとんどの教員がいわゆる「無免許運転」をしていることになる。それぞれの研究分野では博士号を取得したり、第一人者であったりするケースでも、「外国語としてのフランス語」を教えることに関しては基本的知識も無い素人であることがほとんどで、それなのに、教員本人にその意識がないことが多いことも問題の根幹にある。このようなことは医学や法律、またスポーツの分野では考えられもしないし、許されることではない。無免許の医師や弁護士・裁判官は罪となる。では、中等教育の教員養成のための教育課程には問題がないのであろうかというと、こちらはこちらでフランス語学習指導要領の不在や、大学との連携など多くの問題をかかえている。

本ターブルロンドの目的は、日本におけるフランス語教育の教員養成にからむ問題を正面からとりあげ、具体的にどこに問題があるのかを明らかにして、今後の改善の方策を探ることにある。同時に、「外国語としてのフランス語」の教師に求められる専門性についても、考えるきっかけとなればと考える（ちなみに 2015 年 3 月関西フランス語教育研究会のターブルロンドのテーマは« Quelle professionalité pour les enseignants du français ? »であった。）。また、本学会では教員養成の重要性に鑑み、日本フランス語フランス文学会、およびフランス大使館と共催の「フランス語教育国内スタージュ（通称 Stage de mars）」に力を入れているが、ドイツ語やスペイン語など、英語以外の他の外国語の教員養成はどのように行われているのかについても情報を提供したいと考える。

Problématique

KOISHI Atsuko

Il n’y a rien de plus important que la formation des enseignants dans l’enseignement des langues tant le succès de celui-ci, tout comme son échec, dépend de ceux-là. L’objectif de cette table ronde est de réfléchir sur la situation actuelle de la formation des enseignants du FLE (français langue étrangère) au Japon. Si nous y constatons de multiples problèmes, ils revêtent avant tout un caractère structural : la plupart d’entre eux proviennent du système actuel de l’enseignement du français dans ce pays où cette langue est enseignée, le plus souvent, au niveau de l’enseignement supérieur. Ce fait implique qu’il n’existe aucune exigence de

formation préalable, ni de diplôme FLE pour les enseignants qui souhaitent enseigner à l'université si bien qu'au moment du recrutement, très fréquemment, la qualification académique l'emporte sur les connaissances et l'expérience du FLE. On peut se demander alors si tout va bien au niveau secondaire. Malheureusement, il n'en est rien: à côté de la pénurie de postes, le manque d'un programme officiel d'enseignement du français ainsi que la question de la coordination avec le cursus universitaire de formation des enseignants semblent poser des problèmes fondamentaux.

2. 日本におけるフランス語教員養成について **Formation des enseignants du FLE au Japon**

A. **"Stage de mars"** について

明石伸子 AKASHI Nobuko

2006 年以降、日本フランス語教育学会、日本フランス語フランス文学会、フランス大使館による共催のもと、通称 Stage de mars、すなわち「フランス語国内教育スタージュ」が実施されている。飯田橋のアンスティチュ・フランセ東京にて、日本各地から 20 名のスタジエールたちがつどい、4 日間のインテンシブな研修に取り組む。

メイン講師としては、毎年、教員養成に関する専門家がフランスより招聘されるが、ここ数年は、CIEP（Centre International d'Etudes Pédagogiques）から FLE の専門家が来て、FLE（=Français langue étrangère）の教育者としての心構え、教授法の歴史、オーセンティックなテキストや文学テキストの活用法などについて教えている。また、それにくわえて国内で活躍する日仏の講師陣からは、文法説明・発音指導・授業準備などについての授業が行われる。ほかにも、日本におけるフランス語教育の現状やヨーロッパ言語共通参照枠（Cadre européen commun de référence pour les langues）への理解を深めるための講義も用意されている。これらの教授法に関する基礎知識の吸収と並行して、準備から実践へと至る模擬授業の演習は、フランス語の教えかたについて振り返るための絶好の機会といえよう。そして、教育関係の活動を継続できるよう、さまざまな研究会情報についての紹介もなされる。なお、スタジエールのなかで選抜を通過した希望者に対しては、夏のフランス研修や DUFLE への給費が与えられる。

フランス語を教えるための専門的な学びのステップがほぼ存在しないに等しい日本の現状において、この研修は稀有な存在感を持っている。足かけ十年間の足跡のなかで、その価値に関心を抱いた 200 名近くの受講者が扉をたたき、自己研鑽を積み、教室へと帰って行った。「フランス語をいかに教えるか」という問いに対して答を見つけるための貴重な経験であるのみならず、地域や世代を超えた教員たちの出会いの場でもある Stage de mars がさらに広く認知されるよう努力を続けたい。

A propos du « stage de mars »

AKASHI Nobuko

Depuis 2006, la SJDF(=Société Japonaise de Didactique du Français), la SJLLF(=Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises) et l'Ambassade de France co-organisent ce qu'on appelle « le stage de mars », c'est-à-dire la formation des professeurs japonais de français. Ce stage intensif a lieu à l'Institut Français de Tokyo à Iidabashi pendant quatre jours avec 20 stagiaires qui viennent de tous les coins du Japon.

Chaque année, un spécialiste en formation est invité de France comme professeur principal pour ce stage. Ces dernières années, celui-ci s'est occupé, par exemple, des cours suivants : *Quelques principes pour les enseignants en FLE*, *Méthodologie du FLE* et *Comment utiliser des documents authentiques ou littéraires*. De plus, des experts français ou japonais, riches d'expériences auprès d'étudiants japonais, donnent des cours sur la grammaire, la prononciation et la préparation des supports pédagogiques. D'autre part, il y a aussi des cours présentant la situation actuelle de l'enseignement du français au Japon et le Cadre européen commun de référence pour les langues. Ces stages s'achèvent généralement par la diffusion d'informations sur les diverses réunions didactiques.

Un certain nombre de stagiaires désirant participer au stage d'été en France ou au DUFLE (Diplôme Universitaire de Français Langue Etrangère) sont également sélectionnés pour obtenir une bourse. Ce stage offre en fait une occasion très rare pour apprendre comment enseigner le français au Japon car il n'y a malheureusement pas de structure pour former les enseignants de cette langue. Ces dix dernières années ont vu quelques 200 stagiaires, qui se préoccupaient de la qualité de leur enseignement, frapper à la porte de cette formation et assimiler parfaitement des connaissances professionnelles nécessaires à un retour en classe réussi. Le stage de mars permet aux professeurs de trouver une réponse à cette question ultime : comment enseigner le français ? Ils peuvent profiter de ce stage pour rencontrer des confrères chaleureux pratiquant ce métier passionnant.

B. 大学での教員養成と中等教育現場の連携 **Coordination entre universités et lycées**

① 大学での教員養成の課題について **Formation des enseignants à l'université**

北山研二 KITAYAMA Kenji

現在、フランス語一種免許状（大学卒業程度）取得のコースを提供する大学は、全国に 43 大学 48 学科等があり、そのシラバス（通年「フランス語科教育法 I「フランス語科教育法 II」、またはそれぞれ半期にしたもの、等々）を調査したところ、半分強がコミュニカティヴ・アプローチ型（現行の教育実習や教育現場を想定したもの）、半分弱が文法の理解度向上型（文法理解こそがフランス語教育であるとするもの）である。いまの中高生は、外国語学習の動機付けが文法中心よりは会話コミュニケーションの他者理解や異文化理解によってなされるため（2011 年に実施したフランス語教育実情調査によれば）、教科教育法は、そうした現場に十分合わせるべきだろう。だからといって、文法軽視は授業時間の少ない中等教育の現場には適合しない。このずれをどう考えるべきか。文法中心ではなく、文法理解の進度に合うようなコミュニカティヴ・アプローチや読み書きの課題をもった教科教育法を構築し続けるべきではないのか。高等学校学習指導要領もそれを要請している（第 8 節外国語、1 目標には「話し手や書き手の意向などを理解し、自分の考えなどを英語で表現する基礎的な能力を養うとともに、積極的にコミュニケーションを図ろうとする態度を育てる」とある）。さて、フランス語科教育法履修後には、教育実習が課される。しかし、フランス語で教育実習ができる高校は極めて少なく、ほとんどは英語で教育実習をしなければならない。それは嘆くべきことなのか。むしろ、フランス語科の教職免許を有効に活用するには、英語科の教職免許を取得して英語科の専任教員になり、専任校でフランス語の授業を新たに展開したらいいのではないか。他方、近年の学生はフランス語教育関係の就職先がほとんど見あたらないとなれば、フランス語の教育免許

取得を希望しないのは当然なのだから、フランス語科の教職課程を廃止すべきなのか。しかし、教育免許取得者は、教育関係の就職先が見つからなくても、後悔はしないと言う。観察力、判断力、行動力が格段に上達するし、社会的評価も高いからだという。そうであれば、フランス語科の教職課程を維持すべく、そのキャンペーンをすべきではないのか。

Problèmes **concernant la formation universitaire au Japon des enseignants du secondaire**

KITAYAMA Kenji

Les programmes de didactique du français I et II des universités japonaises qui permettent aux étudiants d'obtenir un brevet d'enseignement du français au niveau du secondaire au Japon se divisent en deux catégories, les uns qui intègrent une approche communicative et les autres qui consistent à faire mieux comprendre la grammaire française aux étudiants. Les collégiens et lycéens qui veulent apprendre le français sont plus motivés par une communication en français avec des Francophones. Mais en réalité, une aide grammaticale aux collégiens et lycéens permet aux étudiants d'améliorer plus vite leur français. Faudrait-il combiner, pour en constituer un meilleur, le programme plus conscient de l'approche communicative et celui de l'approfondissement d'études sur la grammaire française ? Après l'obtention des unités de valeur de didactique du français, les étudiants doivent participer au *stage* pédagogique pour les futurs *enseignants* de *français* langue étrangère dans un lycée ou un collège. En réalité, ils sont obligés de se former en *enseignants* d'anglais langue étrangère. Que doit-on en penser ? Par ailleurs, même muni d'un brevet d'enseignement du français, les étudiants trouvent très rarement un poste en tant qu'enseignant de *français. Ainsi le nombre d*'étudiants qui aspirent à un tel brevet ne fait que baisser. Vaudrait-il mieux abandonner une telle formation ?

②　　中等教育現場での問題について

松田雪絵　MATSUDA Yukié

高校で教えていると、大学の授業に関するさまざまな声が耳に入ってくる。「○○先生の授業って面白いんですよ！着実に力がつくんです！」３年間手塩にかけて生徒を送り出した側としては、こんな声を沢山聞ければ嬉しいのだが、残念ながら落胆の声も多い。生徒の保護者や高校の同僚からは「自分が大学のフランス語の授業に良い思いをしていないから子供／生徒にフランス語を学ばせたくない」という声も聞かれる。フランス語学習者減少の理由を世の中の英語偏重主義のせいにばかりしていてよいのだろうか。フランス語を教えることを疎かにしていることも影響しているところを頻繁に目にしているので、フランス語をきちんと教えられる教師を養成することはフランス語教育界にとって喫緊の課題であると感じている。

本発表では、教育実習生を受け入れる高校の立場から、大学側に知っていただきたい教員養成の現状を述べる。

<u>１　フランス語の教育実習の受け入れ先がほとんどない</u>

フランス語を教えている高校はごくわずかしかない。その限られた学校も基本的に卒業生しか実習生を受け入れないため、ほとんどの学生は「英語」で実習をする。公立高校の場合は、その自治体の教員採用試験の受験を実習受け入れの条件にしていることも多い。採用試験は「英語」しかないため、英語の免許の取得も欠かせなくなる。２言語での免許取得は学生にとって大きな

負担になるが、フランス語の免許だけの場合、フランス語を教えるポストはほとんどないからである。

２　しっかりとした教授法の指導をしている大学が少ない

そもそも大学に教授法の専門家が少ない。「フランス語教授法」の講座も名前だけで、違う内容を教えているところもあるようである。そのため、高校が教育実習に来る学生に教授法の基礎を一から教えなければならず、大きな負担を強いられることも少なくない。

３　実習生のフランス語の知識、運用能力が不足している

教授法の知識以前に、フランス語の初級文法の理解すら怪しい実習生もいる。大学側があまりにも無責任に学生を送り出すため、３年前、私の勤務校では、DELF の B2 と仏検準１級を実習受け入れの条件にした。そのうえ発音の問題もある。生徒を指導する以前に自分の発音ができていない学生がいる。

上記に挙げたような現状を改善して行くには高校と大学との連携が欠かせない。ひとつの連携の例として、最後に獨協大学の学生を実習生として受け入れた例を紹介する。

Divers problèmes du côté du lycée

MATSUDA Yukié

En enseignant au lycée, on entend souvent des gens parler des cours de français dispensés à l'université. Je serais très heureuse si mes élèves étaient tous contents de leurs études à la fac, mais malheureusement ce n'est pas toujours le cas. On entend aussi des parents d'élèves ou des collègues dire : « J'ai gardé un très mauvais souvenir des cours de français. Je ne voudrais donc pas que mon enfant/élève apprenne le français. » La diminution du nombre des apprenants du français est-elle seulement due à l'impérialisme linguistique de l'anglais ? Il est également fort probable que les lacunes dans l'enseignement du français aient des répercussions négatives. La formation des professeurs de français est donc l'une des grandes questions que nous devons aborder.

Puisque je reçois régulièrement des stagiaires dans mon lycée, je vais parler des problématiques du stage pédagogique.

1. Le manque de lycées qui accueillent des stagiaires en français

Il n'y a que très peu de lycées qui enseignent le français et ces lycées ne reçoivent que leurs anciens élèves comme stagiaires. De ce fait, la plupart des étudiants ne font pas leur stage pédagogique en français mais en anglais.

2. Trop peu de spécialistes de didactique du français

Il y a peu de spécialistes de didactique du français à l'université et les cours présentés comme ceux de didactique proposent en réalité assez souvent un contenu qui n'a plus grand rapport avec la didactique.

3. Le manque de compétence des stagiaires

Avant même de commencer à s'interroger sur leurs compétences en didactique, on s'aperçoit que les connaissances basiques en grammaire de certains stagiaires tout comme leur prononciation laissent déjà à désirer.

Afin de trouver des réponses aux problèmes que j'ai mentionnés ci-dessus, une meilleure communication entre les lycées et les universités me paraît indispensable.

C. FLE の diplômes について：フランスの場合

Les diplômes FLE en France: parcours, spécialités et orientations multiples. Que choisir ?

Sidonie LACOME

Le marché des langues aujourd'hui devient de plus en plus concurrentiel. L'enseignement du français au Japon est aussi concerné. La qualité de l'enseignement de la langue française passe tout d'abord par la formation, le parcours et l'expérience des enseignants recrutés.

Selon les structures où l'on enseigne le français, les critères de recrutement d'un enseignant seront variés. On privilégiera la formation universitaire dans certains collèges ou universités tandis qu'on préférera recruter un natif sans une grande formation ou expérience en enseignement pour des organismes privés.

Nous nous attacherons à identifier les différentes formations universitaires et professionnelles possibles pour devenir enseignant de français langue étrangère : les universités, les modules communs, les parcours de spécialisation, les filières de recherche ou les masters professionnels…

Nous ferons également un tour d'horizon des différents organismes tels que l'Alliance française qui propose également des formations professionnalisantes en français langue étrangère et qui sont reconnues partout dans le monde.

Enfin, nous élargirons la problématique sur les compétences attendues en tant qu'enseignant de français langue étrangère au-delà de l'enseignement de la langue : ingénierie pédagogique, coordination, analyse de besoins, veille didactique, innovation pédagogique, médiation, animateur, influenceur, formateur de formateur …

Ce qui sera à retenir : la professionnalisation du métier d'enseignant et son employabilité.

3. 講演「現在の日本における教員養成制度の問題について—外国語教育の場合」

大谷泰照　ÔTANI Yasuteru

わが国の教育の本当の姿は、ただひたすら現状を凝視することによっては決してみえてきません。現在の教育の実態は、学習指導要領や文部科学白書によっても、必ずしも正確にうかがい知ることはできません。

たとえば、国の教育的熱意を表す何よりのバロメーターは教育予算です。しかし今日のわが国の教育予算の実態は、少し視点を引いて、30 年昔と比べてみることによってはじめて、実に半分以下に削減されてしまっているという驚くべき事実に気付きます。また、OECD 加盟 30 か国と比べてみることによってはじめて、わが国では OECD 中でも並外れて最低の教育予算しか組まれていないという信じがたい事実も明らかになります。

教育予算に表れたわが国の教育的熱意の希薄さは、教育職に対する考え方にも明瞭にうかがえま

す。かつてはまぎれもなくアマの追随を許さないプロの領域であったはずの教育職が、いつの間にか次第にアマの領域に変わろうとしています。英語教育にはずぶのアマチュアの ALT や学級担任や地域の住民が堂々と英語の教壇に立ち、教育経験のない民間人が、学校全体の教育に責任を負う学校長職に採用されます。

しかし、かつてのわが国政府は、教育に対してはもう少し強い熱意と明確な責任をもっていたはずです。たとえば、戦後の焼け野が原のなかから生まれた政府の教育刷新委員会は、それまで教員養成学校で養成していたすべての教員を、世界に先駆けて大学で世界最高の教育水準の教員養成を行うという大英断を下しました。国民の多くが飢餓に瀕した時代でしたが、南原繁委員長（東京帝大総長）は、「国づくりのためには人づくり、人づくりのためには優れた教員の養成が不可欠」であると考えて教員養成改革を断行しました。その結果、1970－80 年代のわが国の教育レベルは国際的にも高く評価されて、海外からも教育視察団の来日が相次ぐまでになりました。

しかし、その後の欧米諸国の教育改革の動きは、文字通り目を見張るものがありました。とりわけケルン憲章（1999）やボローニア・プロセス(1999)などを受けて、いまや教員養成は大学から、さらに大学院に移ってしまいました。すでに、多くの国々では、幼児・初等・中等教育の全教員は、最低でも大学院修士課程修了者になりました。「質の高い教員でなければ質の高い教育は得られない」と考えられるようになったからです。

いまや、この激動する世界の動向に大きく立ち遅れているのが飢餓とは無縁の飽食の国日本の教員養成です。しかも、われわれにはそんな自覚さえもはなはだ希薄です。

こんな日本の教員養成の実情を、いくらかでも広く国際的・歴史的な視点から多角的に検討してみましょう。

Conférence: « Les problèmes dans le système de formation des enseignants au Japon – le cas des enseignants de langues étrangères »

ÔTANI Yasuteru

(Le résumé en français de la conférence sera distribué en salle.)

＜講師略歴＞

大谷 泰照（おおたに　やすてる）

出身校：　大阪市立大学文学部英語英米文学専攻
専攻：　異文化理解教育、異言語教育政策
職歴：　桃山学院大学、関西大学、大阪大学、滋賀県立大学、名古屋外国語大学、各教授を歴任。大阪大学名誉教授、滋賀県立大学名誉教授。
学会：　大学英語教育学会（JACET）顧問、ほか。
主要編著書：『世界の外国語教育政策』（東信堂、2004）
『EU の言語教育政策―日本の外国語教育への示唆』（くろしお出版、2010）
『国際的にみた外国語教員の養成』（東信堂、2015）、ほか
主要著書：『日本人にとって英語とは何か―異文化理解のあり方を問う』（大修館書店、2007）（平成 21 年度大学英語教育学会賞学術賞）
『時評 日本の異言語教育―歴史の教訓に学ぶ』（英宝社、2012）
『異言語教育展望―昭和から平成へ』（くろしお出版、2013）、ほか

2015 年 5 月 30 日(土)　la matinée du samedi 30 mai 2015

研究発表 Communications (9:00〜11:05)

[9:00〜9:30]　**研究発表 Communications 1　[大会議室 1 Salle 1]**
司会 Modératrice：西村淳子 NISHIMURA Junko（武蔵大学 Université Musashi）

（実践報告）
多言語入試の実現と普及はいかにして可能か？
—慶應義塾大学湘南藤沢キャンパスの例から—
國枝孝弘 Kunieda Takahiro (慶應義塾大学 Université Keio)

近年、多くの大学が高大連携に力を注いでおり、出張授業やコンクールの実施など、さまざまな試みが見られるようになった。大学で外国語を教える教員にとって高大連携は、高校の第二外国語教育に貢献できる重要な取り組みである。だが、外国語を主軸とする高大連携にとって大きな課題になるのが入試制度、すなわち「受験」である。せっかく熱心に第二外国語を学んでいても、入試の外国語科目が英語だけならば、英語に力を注がなくてはならなくなるのが現状である。

この現状を少しでも変えてゆくために、慶應義塾大学湘南藤沢キャンパス（SFC）では16年度の一般入学試験から多言語入試を導入することを決定した。これは、今まで英語のみであった外国語科目の設問の一部を、当日の試験場で「英語・ドイツ語・フランス語」の中から選択する方式である。現在この方式を行なっているのは、知る限りでは東京大学と大阪市立大学のみである。SFCでの導入の目的は、高校における第二外国語教育を推進するための社会的アピール、英語だけではなくそれ以外の言語にも秀でた学生の育成にある。今回の実践報告では、多言語入試導入に至るまでのおおよそ1年間の経緯を報告する。

多言語入試の普及には多くの課題もある。受験の対象となる外国語の種類の拡充、問題のクオリティの設定などの実際的課題もあれば、仮に日本で多言語入試が普及するとするならば、英語以外の言語を教える高校教員の確保といった将来的な課題も出てくる。また、そもそも国の教育方針も大きく変わろうとしており、長らく行なわれてきたセンター試験も見直しの対象となっている。このような状況において、大学入試を今後どのように考えればよいだろうか。例えば、入試はそれまでの勉強の達成度をはかるものなのか、それとも大学入学後の意欲をはかるものなのか。最後にこうした学びを取り巻く環境についても考察を述べたい。

[9:00〜9:30]　**研究発表 Communications 2　[大会議室 2 Salle 2]**
司会 Modératrice：高瀬智子 TAKASE Tomoko（明治大学 Université Meiji）

（研究発表）
グループ・ワークにおける学習者たちのふるまい
大山大樹 OYAMA Daiki (大阪市立大学大学院文学研究科後期博士課程
Doctorant à l'Université de la Ville d'Osaka)

近年、「学習者中心」の考えのもと、授業では学習者どうしが教え／学びあうグループ・ワーク

の機会がおおくなった。そして、どのような仕掛けをほどこせば学習者どうしがよりよく教え／学びあうようになるのかについて、さまざまな実践がなされ、知見が積み重ねられている。また、学習者どうしが教え／学びあうことから生ずる効果についても多くの検討がなされ、自律的な学習態度がはぐくまれるなど、グループ・ワークはおおむね肯定的に捉えられているといえよう。しかしながら、学習者たちがグループ・ワークにおいてどのようなやりとりを組織しているのか、その実際について、厳密に分析をおこなった研究は少ない。そこで、本発表では、具体的な事例の相互行為分析により、これまであきらかにされていない学習者たちのふるまいを示したい。とりわけ、今回は、グループ・ワーク中、教師が介入したり近くで見守ったりしていない場面の学習者たちのやりとりを分析の対象とし、はたして学習者たちだけでグループ・ワークをおこなっているのか否かを検討したい。

事例として取りあげるのは、大学生のフランス語初修者を対象とし、自律的な学習態度をはぐくむことが目指されているクラスのある場面である。授業時間のほとんどがグループ・ワークにあてられている。学習者たちは、基本的には 4 人で 1 つのグループをつくり、課題にとりくんでいる。

分析をとおして、㊀学習者たちだけでもグループを構成し、グループ・ワークをおこなっていること、㊁活発な会話がなされていないからといって、かならずしもグループが解消されているわけではないことを示したい。また、このことにより、グループ・ワークにおいて教師がいかにふるまうべきかについても考察したい。

[9:30〜10:00]　**研究発表 Communications 1　[大会議室 1 Salle 1]**

司会 Modératrice：西村淳子 NISHIMURA Junko（武蔵大学 Université Musashi）

(Résultats de recherches)

Transfert du japonais L1 pour utiliser les temps du français LE

Loïc RENOUD (愛知大学 Université Aichi)

Cette communication rapporte des résultats d'une étude sur l'apprentissage des temps verbaux du français langue étrangère (LE) par des étudiants de langue première (L1) japonaise. Les tâches ont consisté en de courts récits à transposer du présent au passé. Une analyse génétique des données montre que les apprenants utilisent principalement le système de la temporalité verbale du japonais pour s'orienter dans le choix des temps verbaux en français. Le transfert de la L1 à la LE en fonction de ce qui est pensé être la norme de la LE est une stratégie commune des locuteurs de LE. Pourtant, cette façon de faire ne va pas sans poser des questions pour la conception didactique. Dans quelle mesure est-ce une stratégie d'apprentissage valable ? Comment en tenir compte dans la méthodologie ? Si l'influence de la langue-culture source est un thème répandu dans des domaines comme la phonologie ou les codes culturels de la communication, on constate en revanche que de tels questionnements ne sont pas souvent formulés pour l'enseignement de la grammaire de LE, alors que la L1 y est une ressource prépondérante.

[9:30〜10:00]　**研究発表 Communications 2　[大会議室 2 Salle 2]**
司会 Modératrice：高瀬智子 TAKASE Tomoko（明治大学 Université Meiji）

（研究発表）

協働学習における教え／学びのありかたについて
—フランス語初修者の相互行為分析から—

福島祥行 FUKUSHIMA Yoshiyuki (大阪市立大学 Université de la Ville d'Osaka)

「学習者中心」の教育－学習観がトレンドとなりつつある近年、アクティブラーニングが称揚され、たとえば政府の推奨する「反転学習」においても、基本的な装置のひとつとみなされている。この反転学習裡のアクティブラーニングとは、すなわちグループ・ワークであるが、対面による相互行為の奈辺が学習にとって効果的であり、「望ましい学び」をおこなわせうるのかについての学術的根拠はいまだ分明ではない。そこで、福島 (2015) では、その一端を解明すべく、構築主義の理論的立場から「学び」について検討し、グループ・ワークの実際を記録した動画を相互行為論的に分析することにより、㊀「学び」は社会的にしか達成されえないこと、㊁学びの主体である学習者もまた、ア・プリオリに学習者なのではなく、社会的相互行為のなかで「学習者」として構築される存在であることをあきらかにした。

今回の発表では、それをふまえ、同様にグループ・ワークを記録した動画の相互行為分析により、学習者はなにをいかに学んでいるのかをあきらかにする。そして、そこからみちびかれる、教え－学びにおけるふりかえりの重要性を指摘する。また、補足的に、「協働学習」における教師の位置づけについても検討する。具体的には、学習者たちは、教え手により組織された学びのリソースにもとづきながら、相互行為のなかで創発的に学んでいるため、㊂学びをふかめるための場、すなわち「ふりかえり」の場が必須となること、④学習者たちは、目標に一致するかたちや一致しないかたちにおいて、個々別々の方向にむかって学んでいるため、⑤特殊なケースをのぞき、学びの場においては、教師が一方向に牽引するという考え方があてはまらないことをしめす。

[9:30〜10:00]　**研究発表 Communications 3　[シンポジウム・スペース Salle de conférences]**
司会 Modérateur：Jean-François GRAZIANI 大阪大学 Université d'Osaka

(compte rendu d'expérience pédagogique)

Revalorisation de la traduction pédagogique en classe de FLE

Guillaume JEANMAIRE (高麗大学 Université Korea, Corée du Sud)

La traduction, généralement perçue comme une activité extérieure et postérieure à l'apprentissage d'une langue étrangère et réduite aux exercices de thème et version, se voit souvent dénigrée en tant qu'approche pédagogique. Celle-ci, associée à l'apparition de la méthode traditionnelle de *grammaire-traduction* dominante jusqu'au début du XXe siècle, fut abandonnée dans les années 1960-1970 au profit d'approches comportementalistes, fonctionnelles et communicatives donnant la priorité à l'oral et à la communication langagière. Or la traduction pédagogique s'avère un outil très fructueux mettant en œuvre les quatre compétences de base langagières, et ce dès le niveau débutant, si l'on recourt à des ressources authentiques bilingues préexistantes avant de passer, à un stade plus avancé, à la pratique traduisante elle-même vers L1 et

vers L2 (documents authentiques écrits et audiovisuels, initiation au sous-titrage). Cette démarche conduit à proposer sur le terrain une discussion qui ne vise pas un résultat, mais plutôt un processus canalisé par l'enseignant pour donner aux apprenants les bons réflexes et les amener à trouver par eux-mêmes des solutions. À l'aide d'une plateforme de traduction disposant de nombreuses fonctionnalités (dictionnaire contextuel, chat, forum), nous montrons les avantages d'une pédagogie participative et d'une traduction collaborative surtout lorsque la traduction s'effectue vers L2.

[10:05〜10:35] **研究発表 Communications 1 [大会議室 1 Salle 1]**
司会 Modérateur：石川文也 ISHIKAWA Fumiya (立教大学 Université Rikkyô)

(compte rendu d'expérience pédagogique)
Une application de l'ANL dans un cours intensif pour adultes
Peggy HEURÉ (Institut français du Japon - Tokyo)

Déjà convaincus des limites de la méthode grammaire-traduction, les enseignants se sentent parfois désarmés pour motiver leurs apprenants et leur donner les compétences communicatives dont ils ont besoin pour leur projet. L'approche neurolinguistique (ANL) nous apporte un nouvel éclairage sur l'acquisition d'une langue seconde et confirme ce que beaucoup de praticiens ont déjà pu remarquer, à savoir que l'oral prime sur l'écrit. L'ANL nous donne ainsi les clés pour développer une habileté orale puis écrite en instaurant des pratiques de classe originales.
Largement inspiré de celle-ci, nous avons mis en place à l'Institut français un cours intensif pour un public adulte. Motivés par le désir de partir en pays francophones, les apprenants deviennent conscients de leur besoin de compétences en français pour atteindre leurs objectifs. L'application de l'ANL amène ainsi beaucoup d'espoirs vis-à-vis des résultats déjà obtenus.

[10:05〜10:35] **研究発表 Communications 2 [大会議室 2 Salle 2]**
司会 Modératrice：小松祐子 KOMATSU Sachiko (筑波大学 Université de Tsukuba)

（実践報告）
2014 年度ケベック州政府主催研修報告
—ジグソー法と演劇理論の組合せによる授業プラン—
上田亜津美 UEDA Azumi （大阪府立松原高校 Lycée préfectoral Matsubara - Osaka）
井上由里子 INOUE Yuriko （立命館大学 Université de Ritsumeikan）

モンレアル大学では毎夏、カナダ・ケベック州政府の主催により、フランス語教員を対象とした研修が開かれてきた。3週間にわたるこの研修は、その充実した内容で定評があり、2014年8月に行われた研修もまた、実践的な教授法とケベックの文化・歴史・社会を学ぶ授業、週末のエクスカーション、それに二つの課題からなる密度の濃いものであった。課題には、各自がdocuments authentiquesを題材に授業プランを作成するものと、協同学習を活用して模擬授業を行うグループワークがある。
本発表では、研修の締め括りとなる課題、つまり協同学習のジグソー法の実践に焦点を絞って報告を行いたい。1970年代にエリオット・アロンソンが考案したジグソー法については、北米はもと

より日本でもよく知られているため、ここでは理論の要点を整理するにとどめ、研修中にシャンタル・ジルー講師によって示された実践例を通して、具体的に、互恵的支え合いに基づく授業づくりの方法を確認する。その上で、私たちのグループの実践について報告していくこととする。

私たちのグループの特色は、大きく二つある。間文化主義に則して教師役の個性を生かしたこと、また、虚構と現実の二重性という演劇理論をジグソー法に組み合わせて授業を構想したことである。演劇の二重性とは、ここでは「誕生日の歌をフランス語で唄う」という虚構の目標が、「誕生日を迎える研修者を祝う」という現実の目標に融合する授業の枠組みをいう。

外国語学習それ自体をひとつの虚構と考えることが許されるなら、この演劇の力学は通常の授業にも有効だろうし、実のところ珍しくはないかもしれない。ただ、こうした理論的枠組みを導入することで、教師の意識をより明確なものにできるのではないだろうか。

[10:05～10:35]　**研究発表 Communications 3　[シンポジウム・スペース Salle de conférences]**

司会 Modératrice：姫田麻利子 HIMETA Mariko（大東文化大学 Université Daito bunka）

（研究発表）

日本におけるフランス語教育の指標策定の方向性—その意義と可能性

野澤督 NOZAWA Atsushi（慶應義塾大学 Université Keio）

本発表の目的は、2013 年 8 月に発足した「フランス語学習の指針」（仮称、以下「指針」）づくり研究会の活動の意義を明確にすることである。研究会発足の契機は、日本言語政策学会多言語教育推進研究会が 2014 年 2 月に文科省へ提出した『グローバル人材育成のための外国語教育政策に関する提言—高等学校における複数外国語必修化に向けて—』にある。この文書の準備過程で提言を行なうだけでは不十分であると判断し、学習指導要領の素案が作成され、提言と共に提出されている。現在、日本の中等教育におけるフランス語学習指導要領はなく、大学教育における初習外国語教育や外国語学習の高大連携の観点からも統一した教育指針の必要性は認識されている。複言語主義や英語以外の外国語教育導入を促進する立場から、日本におけるフランス語教育がとるべき方向を示すことを「指針」は目指している。

本発表では、既存するいくつかの教育指標との比較を通して、日本におけるフランス語教育が抱えている問題を整理しながら、指標を設定する意義を考察する。そして発表者が考える指標の軸となる４つのコンセプト、１）フランス語教育の理念及び教員養成の方向性、２）授業活動指標、３）評価方法とその目的、４）教育アイデアや活動実践例を共有するための連携ツールを示して、「指針」を策定することの可能性に言及する。「指針」は日本のフランス語教育の調和を図るために策定するものである。そのためには、日本のフランス語教育の文脈に即した基本理念とその活動例と、その軸になる明確なコンセプトを十全に議論、検討することが重要となる。日本におけるフランス語教育の争点を絞りながら再検討する場を設けること、様々な環境にいる教育関係者が策定作業に関与すること、共有すべき教育理念と授業活動の具体例を明示することの価値を強調したい。

[10:35〜11:05]　**研究発表 Communications 1 [大会議室 1 Salle 1]**
司会 Modérateur：石川文也 ISHIKAWA Fumiya (立教大学 U. Rikkyô)

(compte rendu d'expérience pédagogique)

Comment apprendre la conjugaison à l'aide de l'approche neurolinguistique (ANL)

Chang Ching-hsin (Université Da-Yeh, Taiwan)

Traditionnellement, on accorde beaucoup d'importance à la grammaire quand on apprend une langue étrangère en milieu scolaire. Il arrive également souvent que les cours de grammaire soient indépendants des cours d'oral et de la lecture. Il existe donc un grand manque de coordination entre ces différents cours. Par ailleurs, la grammaire s'apprend de manière systématique et catégorique jusqu'à ce qu'elle finisse par se transformer en une corvée d'exercices écrits. Dans cet article, nous examinons ce qui est proposé dans le cadre de l'approche neurolinguistique (ANL) pour enseigner la conjugaison qui s'apprend à la fois implicitement, à l'oral, et explicitement, à l'écrit. Dans la perspective de l'ANL, l'apprentissage de la conjugaison, et même de l'écriture, trouve d'abord son fondement dans l'enseignement de l'oral, puis de la lecture.

[10:35〜11:05]　**研究発表 Communications 2　[大会議室 2 Salle 2]**
司会 Modératrice：小松祐子 KOMATSU Sachiko (筑波大学 Université de Tsukuba)

（報告）

FIPF スタージュ参加報告　（SJDF 推薦）

今中舞衣子 IMANAKA Maiko (大阪産業大学 Université Osaka-Sangyo)

本報告の目的は、2015 年 4 月 13 日より 1 週間にわたってパリで実施される FIPF（Fédération Internationale des professeurs de français）の研修に参加し、その概要および参加によって得た知見を共有することである。本研修はフランス外務省、OIF（Organisation Internationale de la Francophonie）および各国の大使館等の支援を受けて年に 2 期実施されているもので、発表者が参加する第 1 期は OIF 非加盟国から 15 名のフランス語教員が集まり養成を受ける。フランス語教育についての最新の知見を得るだけでなく、国際学会の運営についても学ぶ。研修の成果を整理し、より多くの会員に情報を共有する機会としたい。

[10:35〜11:05]　**研究発表 Communications 3　[シンポジウム・スペース Salle de conférences]**
司会 Modératrice：姫田麻利子 HIMETA Mariko（大東文化大学 Université Daito bunka）

（研究発表）

学習に困難を抱える就学生に対する支援
—仏領ポリネシアの特別学校(CJA)の科目教育及び職業支援を事例に

西本希呼 NISHIMOTO Noa
(京都大学東南アジア研究所・白眉センター
Centre de Recherche Sud-Asiatique, Université de Kyoto)

本発表ではフランス海外領土の一つである仏領ポリネシアでの教育事情の中でもとりわけ、フラ

ンス本土にはない、リセに通うことが困難な就学生の教育及び支援の現況について報告する。

仏領ポリネシアには、フランス本土やほかのフランス海外領土であるニューカレドニアやヌメアにはない CJA（Centre des Jeunes Adolescents）という特別支援学校がある。そこでは、先天的障害、後天的障害に加え、家庭環境、経済的理由でリセに通うために十分に学習する機会を得なかった就学生を対象に、語学（現地語、英語、フランス語）、算数、理科、社会といった一般科目に加え、手工芸、料理、陶芸、農業、会計といった手に職となる技術を教育する。CJA の科目教育は仏領ポリネシア全体で統一されているが、芸術や職業に関してはそれぞれの島固有の自然環境・文化や在来の芸術・技術に沿って教育される。

本発表では、はじめに、100 以上の島々からなる仏領ポリネシアの多言語社会の実情を概観する。仏領ポリネシアには現地語、タヒチ語、フランス語が主に存在し、正式な公用語は本土の言語であるフランス語である。タヒチ語は、ラジオやテレビを通してどの島にも伝搬している言語であるが、タヒチ語を日常的に用いている話者は少ない。タヒチ島の島人を除く他の島々の住民の母語は *reo maoi* と呼ばれる現地語である。（*reo* は「言葉」、*maoi* は「現地」のという意、島によって強勢の位置や、発音が異なる）次に、そのような言語事情を背景に、CJA では何が媒介言語で、どの言語が教えられ、どのような科目が教えられるか提示する。最後に、現地の CJA の教員の協力により入手した実際の年間行事や授業計画及び科目内容を元に、CJA でどのような形で地域性と多様性を生かして教育を行い、就学生が最終的に卒業後どのような能力と技術を学ぶことができるか考察を行う。

特別講演 1 Communication spéciale 1 (12:15〜12:30)

[シンポジウム・スペース Salle de conférences]

La stratégie de communication du gouvernement japonais envers le monde francophone

NAGATA Masakazu 永田真一
（首相官邸国際広報室 Service Communication Internationale du Cabinet du Premier Ministre du Japon）

Pour nos Tomodachi : le cabinet du Premier Ministre japonais récemment met l'accent sur la communication envers le monde francophone. Pourquoi ? Cette entreprise inédite dans cet Archipel arrive-t-elle à trouver un écho sur l'esprit anglicisé du Japon à travers la langue française ?

特別講演 2 Communication spéciale 2 (12:50〜13:00)

[シンポジウム・スペース Salle de conférences]

日本フランス語教育学会の国際化と対外発信戦略

Pour l'internationalisation de la Société Japonaise de Didactique du Français et sa stratégie de la politique extérieure

西山教行 NISHIYAMA Noriyuki（京都大学 Université de Kyoto）

本報告は，日本フランス語教育学会Société Japonaise de Didactique du Français(SJDF)の国際化，ならびに対外発信戦略を論ずる。本学会は1970年の設立時より国際フランス語教授連合の傘下団体とし

て国際社会との連携のもとに，日本におけるフランス語教育の普及と拡充のための活動を続け，1996年には国際フランス語教授連合世界大会を東京で開催した。その後，2005年には学会誌を高度化・国際化し，国際社会へ向けた研究成果の発信と交流を実施している。

本報告では，その設立より現在に至るフランス語教育をめぐる学界の国際化の歩みをたどり，その課題と展望を明らかにしたい。

日本フランス語教育学会
La Société Japonaise de Didactique du Français

2015 年度春季大会　Congrès de printemps 2015

予稿集 Préactes

メインテーマ Thème principal
教員養成：教えることを教える
Des enseignants, quelle formation ?

2015 年 5 月 29 日（金）午後, 30 日（土）午前
慶應義塾大学日吉キャンパス、来往舎
l'après-midi du vendredi 29 et la matinée du samedi 30 mai 2015

日本フランス語教育学会
La Société Japonaise de Didactique du Français
〒150-0013東京都渋谷区恵比寿3-9-25
日仏会館503
sjdf_bureau@sjdf.org http://sjdf.org/